

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования — первый  
проректор

Хатуров Г. А.  
подпись  
«30» мая 2025 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.О.07.03 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

*(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)*

Направление

подготовки/специальность: 58.03.01 Востоковедение и африканистика

*(код и наименование направления подготовки/специальности)*

Направленность (профиль):

«Азиатские исследования»

*(наименование направленности (профиля) специализации)*

Форма обучения:

очная

*(очная, очно-заочная, заочная)*

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

*(бакалавр, магистр, специалист)*

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.О.07.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Программу составила:

Петрушова Е.В., к.ф.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.О.07.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 11 «26» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере

Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «26» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Чернова И.В., к.ф.н, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО КубГУ

Уварова И.В., зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России, к.ф.н., доцент

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

**1.1 Целью освоения дисциплины** является формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке.

### 1.2. Задачи дисциплины.

**Задачами** освоения дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» являются:

- формирование и развитие умений и навыков использования общеупотребительной и профессиональной лексики в устной и письменной деловой коммуникации с соблюдением правил и норм речевого этикета, принятых в стране изучаемого языка;
- формирование и развитие умений и навыков осуществлять перевод текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык, делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой;
- формирование и развитие умений и навыков вести деловую переписку и использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах;
- формирование и развитие умений и навыков учитывать специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона).

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана бакалавриата и предшествует дисциплине Б1.О.07.04 «Иностранный язык в профессиональной коммуникации». Владение иностранным языком является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки бакалавра в Кубанском государственном университете. Данный курс иностранного языка носит профессионально-ориентированный характер, и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями бакалавров. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 3 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: экзамен (семестр 6).

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4:</b> способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации.

	<i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык.
	<i>Владеет:</i> навыками деловой коммуникации, принятыми в стране изучаемого языка.
ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	<i>Знает:</i> коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.
	<i>Умеет:</i> использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	<i>Владеет:</i> способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	<i>Знает:</i> основы ведения деловой переписки.
	<i>Умеет:</i> использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах
	<i>Владеет:</i> навыками деловой переписки.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		VI семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>32,3</b>	<b>32,3</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
занятия лекционного типа	-	-
лабораторные занятия	-	-
практические занятия	32	32
семинарские занятия	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>40</b>	<b>40</b>

Курсовая работа/проект (КР/КП) (подготовка)	-	-
Контрольная работа	-	-
Расчётно-графическая работа (РГР) (подготовка)	-	-
Реферат/эссе (подготовка)	8	8
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	32	32
Подготовка к текущему контролю		
<b>Контроль:</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>
Подготовка к экзамену	35,7	35,7
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час. 108</b>	<b>108</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>32,3</b>
	<b>зач. ед 3</b>	<b>3</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма обучения)

№ раз- дела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудитор ная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Breaking the silence	10	-	4	-	6
2	Lost in translation	12	-	6	-	6
3	Are you suffering from “Affluenza?”	14	-	6	-	8
4	History goes to the movies	12	-	6	-	6
5	Help yourself	10	-	4	-	6
6	Can’t live without it	14	-	6	-	8
	<b>ИТОГО по разделам дисциплины:</b>	<b>72</b>		<b>32</b>		<b>40</b>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	<b>0,3</b>				
	Подготовка к текущему контролю					
	Подготовка к экзамену	<b>35,7</b>				
	Общая трудоемкость по дисциплине	<b>108</b>				

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1. Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

### 6 семестр

№	Наименование раздела (темы)	Наименование лабораторных работ (тем)	Форма текущего контроля
---	--------------------------------	---------------------------------------	----------------------------

1	2	3	4
1.	Breaking the silence	<b>Grammar:</b> Speculation and deduction <b>Vocabulary:</b> Sounds and the human voice <b>Pronunciation:</b> Consonant clusters <b>Listening and speaking:</b> Noise pollution <b>Reading and speaking:</b> Breaking the silence <b>Speaking:</b> Life in 20 years' time <b>Translating:</b> False friends of interpreters, neologisms	Дискуссия. Устное сообщение. Деловая игра. Презентация.
2.	Lost in translation	<b>Grammar:</b> Adding emphasis (1): inversion <b>Vocabulary and speaking:</b> Describing books <b>Pronunciation:</b> Words with "silent" syllables <b>Reading:</b> First and last lines quiz; Lost in translation <b>Listening:</b> An interview with a professional translator <b>Writing:</b> Translating a paragraph of a famous novel <b>Translating:</b> Multifunctional words, proper names	Дискуссия. Устное сообщение.
3.	Are you suffering from "Affluenza?"	<b>Grammar:</b> Unreal uses of past tenses <b>Vocabulary:</b> Money <b>Pronunciation:</b> "Ea" and "ear" <b>Reading and speaking:</b> "Affluenza" <b>Reading:</b> I wish I had married for money, not love <b>Listening:</b> The relationship between money and happiness <b>Song:</b> A lady of a certain age <b>Writing:</b> A review <b>Colloquial English:</b> Women and money <b>Translating:</b> Americanisms, free and bound word combinations	Устное сообщение. Письменное сообщение. Лексико-грамматический тест № 3.
4.	History goes to the movies	<b>Grammar:</b> Discourse markers (2): adverbs and adverbial phrases <b>Vocabulary:</b> History and warfare <b>Pronunciation:</b> Stress in word families <b>Speaking and writing:</b> a paragraph describing the film <b>Reading:</b> History goes to the movies <b>Listening:</b> "Titanic", "Braveheart" <b>Translating:</b> Newspaper headlines, borrowings, lexical transformations in translation	Дискуссия. Устный опрос. Письменное сообщение. Презентация.
5.	Help yourself	<b>Grammar:</b> Verb + object + infinitive or gerund <b>Vocabulary:</b> Compound adjectives <b>Pronunciation:</b> Intonation in polite requests <b>Reading and speaking:</b> The persuaders <b>Listening and speaking:</b> Self-help books <b>Translating:</b> The article, the Passive Voice, the Subjunctive Mood	Дискуссия. Устный опрос. Устное сообщение.
6.	Can't live without it	<b>Grammar:</b> Conditional sentences <b>Vocabulary and listening:</b> Phone language; adjectives + prepositions <b>Pronunciation:</b> Sounds and spelling /f/, /tʃ/, /z/, /dʒ/ <b>Reading:</b> Are we hooked on addiction? <b>Song:</b> Addicted to love <b>Listening and speaking:</b> Obsessions <b>Writing:</b> Discursive essay (1): a balanced argument <b>Colloquial English:</b> Fact or fiction? <b>Translating:</b> The Infinitive, the Gerund, the Participle, emphatic constructions, modal verbs	Устный опрос. Деловая игра. Письменное сообщение. Лексико-грамматический тест № 4.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.4. Курсовые работы (проекты) – не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Reading	<p>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г.</p> <p>Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/565276">https://urait.ru/bcode/565276</a> (дата обращения: 16.05.2025).</p>
2.	Grammar	<p>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г.</p> <p>Сборник упражнений по грамматике английского языка : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. - Изд. 3-е ; стер. изд. - Москва : Альянс, 2024. - 204 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 978-5-00106-208-0 : 1405 p. - Текст : непосредственный.</p>
3.	Vocabulary	<p>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г.</p> <p>Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/568144">https://urait.ru/bcode/568144</a> (дата обращения: 16.05.2025).</p>
4.	Speaking	<p>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г.</p> <p>Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для</p>

		вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/563650">https://urait.ru/bcode/563650</a> (дата обращения: 16.05.2025).
--	--	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла;

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: практические занятия, проблемное обучение, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты и электронной информационно-образовательной среды университета.

Основные интерактивные образовательные технологии, которые регулярно применяются на занятиях по иностранному языку – дискуссия, деловая игра и компьютерная презентация.

*Дискуссия* – публичное обсуждение или свободный вербальный обмен знаниями, суждениями, идеями или мнениями по поводу какого-либо спорного вопроса, проблемы; существенные черты дискуссии – сочетание взаимодополняющего диалога и обсуждения-спора, столкновение различных точек зрения, позиций.

*Деловая игра* – это совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагогического работника с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

*Компьютерная презентация*, созданная в программной среде PowerPoint, представляет собой последовательность слайдов, содержащих мультимедийные объекты



(музыку, мультипликацию и видеофрагменты). Переход между слайдами осуществляется с помощью управляющих объектов (кнопок) или гиперссылок. Несомненным достоинством компьютерной презентации в современном образовательном процессе являются наглядность для слушателей и тезисность для выступающего. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения учебных задач, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления.

6 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Breaking the silence	Дискуссия. Презентация.	2
6	Lost in translation	Деловая игра. Дискуссия.	2
6	Are you suffering from “Affluenza?”	Дискуссия.	1
6	History goes to the movies	Дискуссия. Презентация.	2
6	Help yourself	Деловая игра. Дискуссия.	2
6	Can’t live without it	Дискуссия.	1
		Всего	10
Всего: 10 ч. в интерактивной форме			

#### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме теста, устного опроса, устного сообщения, письменного сообщения / эссе, дискуссии, деловой игры, презентации и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену.

#### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

	<b>ИУК-4.1</b> Соблюдает нормы и требования устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации. <i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык. <i>Владеет:</i> навыками деловой коммуникации, принятыми в стране изучаемого языка.	Лексико-грамматический тест.  Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение / эссе.  Дискуссия. Устное сообщение.	Вопросы № 1-2 на экзамене.  Вопросы № 1-2 на экзамене.  Вопрос № 3 на экзамене.
2	<b>ИУК-4.3.</b> Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	<i>Знает:</i> коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами. <i>Умеет:</i> использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке. <i>Владеет:</i> способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	Лексико-грамматический тест  Устный опрос. Устное сообщение. Деловая игра.  Дискуссия. Устное сообщение.	Вопросы № 1-2 на экзамене.  Вопрос № 3 на экзамене.  Вопрос № 3 на экзамене.
3	<b>ИУК-4.4.</b> Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	<i>Знает:</i> основы ведения деловой переписки. <i>Умеет:</i> использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах <i>Владеет:</i> навыками деловой переписки.	Письменное сообщение. Устный опрос. Дискуссия.  Письменное сообщение.	Вопросы № 1-2 на экзамене. Вопрос № 3 на экзамене.  Вопрос № 1-2 на экзамене.

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции УК-4, включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию (промежуточный контроль).

**Текущий контроль** – основной вид систематической проверки знаний, умений, навыков студентов, позволяющий получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную целенаправленную работу студентов. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде тестов, устных опросов, устных сообщений, дискуссий, деловых игр, презентаций, письменных сообщений / эссе. В качестве заданий для проведения текущего контроля используется материал, предложенный в книге для преподавателя «New English file Advanced. Teacher's Book», на диске «New English file Advanced. Test and Assessment CD-ROM», а также разработанные нами лексико-грамматические итоговые тесты для каждого учебного семестра. Баллы тестирования переводятся в систему оценок преподавателем в соответствии со шкалой оценивания, описанной в п. 4.1. Во время проведения практических занятий учитывается посещаемость обучающихся, оценивается их познавательная активность в процессе изучения нового материала. Устный опрос проводится на практических занятиях в индивидуальной или групповой форме и затрагивает тематику текущих занятий, представленную в данной программе. Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и другие коммуникативные навыки, приобретенные в ходе освоения дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке».

### Образец лексико-грамматического теста

#### GRAMMAR

##### 1 Complete the sentences with the correct form of the verb in brackets.

Example: I think it's time you found (find) your own place to live.

- 1 I wish I \_\_\_\_\_ (know) the answer to your question.
- 2 If only Stefan \_\_\_\_\_ (be) a bit more reliable, then we wouldn't have to wonder if the job is being done correctly.
- 3 I'd rather you \_\_\_\_\_ (not phone) my father. He's probably not awake yet.
- 4 Don't you think it's time you \_\_\_\_\_ (take) a holiday?
- 5 Would you rather we \_\_\_\_\_ (go) to the park?
- 6 If only you \_\_\_\_\_ (not forget) to bring your wallet, we'd be able to buy a drink.

##### 2 Underline the correct word(s).

Example: If we leave now, we should / **should have** get to the cinema by 8.00.

- 1 Anita **must** / **must have** speak Chinese very well. She lived in Shanghai for ten years.
- 2 They **can't** / **must** have been at home; no one came to the door when I knocked.
- 3 They **can't** / **should** be having a good picnic. It's raining and they haven't got an umbrella.
- 4 He **might** / **couldn't** have been playing the piano for very long because he doesn't play well at all.
- 5 Bruno's **sure to** / **bound** get the job. He's got excellent qualifications.
- 6 I'm afraid Malek's **unlikely** / **won't** to be here in time for the party.
- 7 Carrie **definitely** / **will definitely** get a promotion next month.
- 8 We'll **probably** / **probably be** start working at about seven tomorrow morning.

3 Complete the sentences with the correct words.

Example: Not until you say you're sorry will we discuss the problems we're having.

you say say you you're say

- 1 Not only \_\_\_\_\_ late, you're also not dressed properly.  
you are are you you're
- 2 Never \_\_\_\_\_ such a silly excuse.  
have I heard I heard I have heard
- 3 \_\_\_\_\_ Arturo arrived than he and Elspeth started to fight.  
As soon No sooner had Sooner than
- 4 Only when you watch someone make a basket \_\_\_\_\_ what an art it is.  
you do realize you realize do you realize
- 5 Not until I see the money with my own eyes \_\_\_\_\_ that you have been paid.  
will I believe do I believe I believe
- 6 Rarely \_\_\_\_\_ so relaxed.  
have felt I have felt have I felt

VOCABULARY

4 Underline the odd word out.

Example: rattle drip click stammer

- 1 bang buzz giggle tap
- 2 rich affluent broke loaded
- 3 mumble groan scream slam
- 4 tick sigh whisper yell
- 5 heavy-going entertaining intriguing gripping
- 6 drip splash hoot slurp
- 7 crash crunch bang sniff
- 8 income mortgage hard up savings

5 Complete the words in the sentences.

Example: A story that makes you feel sad is depressing.

- 1 An **i**\_\_\_\_\_ story is one that seems unlikely or difficult to believe.
- 2 Something that is a bit different or unexpected can be described as **q**\_\_\_\_\_.
- 3 A somewhat formal word that means 'big' or 'wide' is '**v**\_\_\_\_\_'.  
'wide'
- 4 The person who earns most of the money to pay a family's expenses is the **b**\_\_\_\_\_.
- 5 When you really wish you had the things that another person has, you can be described as  
'sick with **e**\_\_\_\_\_'.  
'sick with'
- 6 If you call someone by a name that you have invented for them, you **n**\_\_\_\_\_ them.

6 Complete the sentences with one word.

Example: A legal agreement where a bank lends you money to buy a house is called a  
mortgage.

- 1 Money that you give to a charity organization is called a \_\_\_\_\_.
- 2 Something that is reasonably priced is good \_\_\_\_\_ for money.
- 3 A person who has a lot of money but wastes it is said to have more money than \_\_\_\_\_.
- 4 A journey to and from work is called a \_\_\_\_\_.
- 5 Informal conversation, often with strangers, is called \_\_\_\_\_ talk.
- 6 If you have to stop yourself from saying something rude or hurtful, we say you 'bite your  
\_\_\_\_\_'.  
'bite your'

## PRONUNCIATION

7 Match the words with the same sound.

fees debt sob whistle savings approached
--

Example: buzz fees

1 hiss \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

2 barely \_\_\_\_\_

3 deposit \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

8 Underline the stressed syllable.

Example: childcare

1 overly

2 witty

3 beyond

4 exchange

5 instalment

**Критерии оценивания теста** (за правильный ответ дается 1 балл):

Оценка «отлично»: 91-100% правильных ответов.

Оценка «хорошо»: 81-90% правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно»: 61-80% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно»: 60% и менее правильных ответов.

### Примерные темы для проведения для дискуссии

1. Noises that you can't bear.
2. How well do you know your neighbours and people you pass every day?
3. Your reading tastes.
4. Have you contracted the "Affluenza" virus?
5. Marrying for money or for love.
6. A boring but well-paid job or a stimulating but badly-paid job.
7. Being self-employed or working for someone else.
8. The film you really enjoyed that was set in a historical period or based on a real event.
9. Would you buy a self-help book?
10. Modern addiction to mobile phones and other gadgets.
11. Life without the Internet.

### Критерии оценивания участия в дискуссии

#### Содержание

1. Тематика полностью соответствует заданной ситуации.
2. Коммуникативное намерение реализовано, цель достигнута.
3. Участник высказывает (не менее 2) оригинальных аргументов или контраргументов.
4. Приведены конкретные факты и события в качестве примера.
5. Приведен пример из личного опыта.
6. Участник учитывает сильные и слабые стороны противоположной точки зрения.
7. Проявлено уважение к мнению других участников, доброжелательность.
8. Объем высказывания позволяет решить поставленную задачу.

#### Коммуникативная направленность

1. Используемые коммуникативные структуры позволяют достичь поставленной цели.
2. Адаптирует полученную информацию с учетом особенностей получателя.
3. Использует структуры, реализующие функцию воздействия на аудиторию.
4. Использует конструкции, способствующие установлению и поддержанию контакта с аудиторией.

*Организация высказывания*

1. Высказывание логично построено.
2. Высказывание четко структурировано.
3. Имеет завершенный характер.
4. Имеются фразы, сигнализирующие о начале и окончании высказывания.
5. Средства логической связи используются верно.

*Лексическое оформление речи*

1. В речи участника нет лексических ошибок.
2. Словарный запас участника богат, разнообразен и адекватен поставленной задаче.

3. Владеет профессиональной терминологией.
4. Владеет общенаучной лексикой.
5. Владеет лексической сочетаемостью.
6. Владеет экспрессивными средствами лексического уровня.

*Грамматическое оформление речи*

1. Правильно использует простые грамматические структуры и формы.
2. Речь богата разнообразными грамматическими конструкциями.
3. Правильно использует сложные грамматические структуры и формы.
4. Правильно использует структуры, составляющие специфику иностранного языка.
5. Использует эмфатические грамматические конструкции.

*Фонетическое оформление речи*

1. Высокая скорость речи.
2. Правильное произношение слов и всех типов ассимиляции в потоке речи.
3. Отсутствие необоснованных пауз.
4. Фразовое ударение и интонационные контуры без нарушений нормы.
5. Реализация функции воздействия с помощью эмфатической интонации.

Оценка «**отлично**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнены не менее 90 % соответствующих критериев.

Оценка «**хорошо**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 75% соответствующих критериев.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 60 % соответствующих критериев.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено менее 60 % соответствующих критериев.

**Примерные темы для письменного сообщения / эссе.**

- 1) Choose a famous novel in your own language, preferably one that has a dramatic beginning or ending. Translate either the first few sentences or the last few into English.
- 2) A book / film review.
- 3) A discursive essay: a balanced argument.
- 4) Write a short review for a restaurant or travel website about an unpleasant dining or travelling experience you have had.

5) Write a short dialogue between two people who are arguing.

### **Критерии оценивания письменного сообщения / эссе.**

Оценка «**отлично**»: студент выполнил все требования к написанию эссе: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью; грамматические и лексические ошибки отсутствуют.

Оценка «**хорошо**»: основные требования к эссе выполнены, но при этом допущены недочёты – имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём эссе; допущено незначительное количество грамматических и лексических ошибок.

Оценка «**удовлетворительно**»: имеются существенные отступления от требований по написанию эссе – тема освещена лишь частично, имеются фактические ошибки; допущено достаточное количество лексико-грамматических и фонетических ошибок.

Оценка «**неудовлетворительно**»: тема эссе не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание обозначенной проблемы; допущены грубые грамматические и лексические ошибки.

### **Примерные вопросы для устного опроса**

#### **Устный опрос по теме «History and warfare»:**

What is the difference between:

- 1) *an arrow* and *a spear*;
- 2) *survivors* and *refugees*;
- 3) *a coup* and *a resolution*;
- 4) *a ceasefire* and *a treaty*;
- 5) *withdraw* and *retreat*;
- 6) *defeat* and *overthrow*?

#### **Устный опрос по теме «False friends of interpreters»:**

- 1) Give the definition of an international word.
- 2) What words are called “false friends of interpreters”?
- 3) What groups of false friends of interpreters can be distinguished?
- 4) What words are the most difficult to translate?
- 5) What should you take into account while translating these words?

### **Критерии оценивания устного опроса**

Оценка «**отлично**» выставляется студенту, который: обнаруживает понимание материала, может обосновывать свои суждения, привести необходимые примеры не только по шаблону, но и самостоятельно составленные; излагает материал правильно с точки зрения норм языка, не допускает серьезных грамматических, лексических, фонетических ошибок; используемый языковой материал соответствует поставленной коммуникативной задаче.

Оценка «**хорошо**» выставляется студенту, который: дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 2-3 грамматические, лексические, фонетические ошибки, 1-2 недочета по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, который: излагает материал не всегда полно и последовательно; допускает неточности в определении понятий или

формулировке правил, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновывать свои суждения и привести свои примеры; допускает более 3-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 3-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который: обнаруживает незнание материала соответствующего теме, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; допускает более 5-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 5-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

### **Примерные темы для презентаций**

1. The general theory of translation, its aims and tasks.
2. Types of translation.
3. English and Russian as typological classes: their integral and differential features.
4. The basic notions of the science of translation: a layer of the language system, interference, lacuna.
5. The notion of adequacy and equivalence in translation.
6. Types of lexical meaning.
7. Context and its role in translation.
8. The translation of false friends of interpreters.
9. The translation of neologisms.
10. The translation of multifunctional words.
11. The translation of personal words (anthroponyms).
12. The translation of geographical names.
13. The translation of published editions, ergonyms.
14. Types of translation techniques.
15. The translation of Americanisms.
16. The translation of realia.
17. The translation of free word combinations.
18. The translation of bound word combinations.
19. The translation of newspaper headlines.
20. The translation of borrowings.
21. Lexical transformations in translation.
22. Translation problems of lexical stylistic devices
23. Communicative structure of the English and Russian sentence.
24. The translation of the article.
25. The translation of Passive Voice forms.
26. The translation of the Infinitive.
27. The translation of the Participle.
28. The translation of the Gerund.
29. The translation of the Subjunctive Mood forms.
30. The translation of emphatic constructions.
31. The translation of modal verbs.

### **Критерии оценивания презентаций**

Оценка **«отлично»**: презентация соответствует целям и задачам дисциплины, содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, рассмотрены вопросы



по проблеме, слайды расположены логично, последовательно, завершается презентация четкими выводами.

**Оценка «хорошо»:** презентация соответствует целям и задачам дисциплины, содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, при оформлении презентации имеются недочеты.

**Оценка «удовлетворительно»:** презентация соответствует целям и задачам дисциплины, но её содержание не в полной мере соответствует заявленной теме, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, нарушена логичность и последовательность в расположении слайдов.

**Оценка «неудовлетворительно»:** презентация не соответствует целям и задачам дисциплины, содержание не соответствует заявленной теме и изложено не научным стилем.

### **Примерная тематика деловой игры**

#### *Игра 1: Китайские праздники*

Концепция игры: Студенты готовят сообщения и/или презентации по указанной теме и выступают по очереди перед аудиторией. За каждым выступающим закрепляется переводчик, задачей которого является перевод выступления, а также вопросов аудитории к выступающему.

Роли: выступающий, переводчик (1-2 человека), аудитория.

Ожидаемые результаты: развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков.

#### *Игра 2: Как подготовиться к собеседованию с работодателем*

Концепция игры: Студенты в парах разыгрывают интервью «собеседование при устройстве на работу» на разных языках. За каждым из них закрепляется переводчик.

Роли: работодатель, претендент, переводчики.

Ожидаемые результаты: закрепление англо-русских соответствий (гlossария), развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков.

#### *Игра 3: «Стереотипы: русские глазами китайцев»*

Концепция: Студенты, подготовившие сообщения и/или презентации по указанной теме, выступают по очереди перед аудиторией. За каждым выступающим закрепляется переводчик, задачей которого является перевод выступления, а также вопросов аудитории к выступающему.

Роли: выступающий, переводчик, аудитория.

Ожидаемые результаты: закрепление англо-русских соответствий (гlossария), развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков и культурой стран изучаемых языков.

#### *Игра 4: «Достопримечательности Краснодара»*

Концепция: Студенты работают в парах, обмениваясь впечатлениями о посещении различных достопримечательностей Владивостока на английском и русском языках. За каждым из них закрепляется переводчик

Роли: студенты (2-3 человека), переводчики (2-3 человека)

Ожидаемый результат: закрепление англо-русских соответствий (гlossария), развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков и культурой стран изучаемых языков.

### **Критерии оценивания участия студента в деловой игре**

Оценка **«отлично»**: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме; студент демонстрирует способность логично и связно вести беседу, активно включается в беседу и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, при необходимости проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоев, демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче, использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, в целом соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонетических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно.

Оценка **«хорошо»**: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме; студент в целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу, однако не всегда проявляет инициативу при необходимости смены темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника, демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении; использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания; не допускает фонетических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.

Оценка **«удовлетворительно»**: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме; студент демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не сразу включается в беседу и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при необходимости смены темы; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника, демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи, делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание, в отдельных случаях понимание речи затруднено из-за наличия фонетических ошибок, неправильного произнесения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка.

Оценка **«неудовлетворительно»**: цель общения не достигнута, студент не может поддерживать беседу, словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи, неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи, речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонетических ошибок и неправильного произнесения многих звуков.

### **Примерные темы для устного сообщения:**

1. Noise pollution.
2. Life in 20 years' time.
3. My favourite book.
4. Money in today's society.
5. Famous historical figures.
6. The science of persuasion.
7. Mobile phones in our life.

### **Критерии оценивания устного сообщения**

Оценка **«отлично»**: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, не допуская грамматических и лексических ошибок.

Оценка **«хорошо»**: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою

профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, допуская незначительное количество грамматических и лексических ошибок.

Оценка **«удовлетворительно»**: студент правильно излагает только часть материала, затрудняется привести примеры; недостаточно четко и полно отвечает на дополнительные вопросы; демонстрирует пробелы в знании основных норм иностранного языка и культуры реализации коммуникативного взаимодействия; допускает достаточное количество лексико-грамматических и фонетических ошибок.

Оценка **«неудовлетворительно»**: студент демонстрирует недостаточный уровень понимания устной речи, включающей базовую лексику и наиболее часто встречающуюся терминологию, не способен порождать иноязычный монологический текст с ориентацией на свою учебную деятельность, внеучебные и профессиональные интересы, не понимает заданные вопросы и не может правильно ответить на них не способен поддерживать беседу (диалог) в рамках изученных тем, допускает грубые грамматические и лексические ошибки.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)**

#### **Материалы для промежуточной аттестации (экзамен)**

**Промежуточный контроль** имеет форму экзамена, на котором оценивается уровень овладения студентами основными видами речевой деятельности. Экзамен представляет собой форму периодической отчетности студента, определяемую учебным планом подготовки по направлению.

#### **Содержание экзамена**

**Экзамен** по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» служит для оценки работы студента в течение шестого семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Экзамен проводится в устной форме. По итогам экзамена выставляется оценка по шкале порядка: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». К сдаче экзамена допускаются обучающиеся, полностью выполнившие установленный рабочей программой дисциплины объем лабораторных работ. При наличии большого количества пропусков у обучающегося (более 50 % аудиторных занятий) преподаватель вправе потребовать у обучающегося выполнить все задания по пропущенному за семестр учебному материалу как в устной, так и в письменной формах и сдать их в установленный срок.

#### **Экзамен включает в себя следующие вопросы:**

1. Ознакомиться с содержанием аутентичного текста на английском языке (текст на профессиональную тему – 2200 – 2500 печатных знаков) и письменно перевести его; время подготовки – 45 мин.

2. Ознакомиться с содержанием аутентичного текста на английском языке (текст на профессиональную тему – 1300 – 1600 печатных знаков) и передать общее содержание текста на английском языке; время подготовки – 20 минут.

3. Произвести устное монологическое высказывание на профессиональную тему (в рамках пройденного материала) на английском языке, а также принять участие в беседе с преподавателем по заданной теме.

**Образец экзаменационного аутентичного профессионально-ориентированного текста 2500 п.зн. (вопрос № 1 на экзамене):**

**Fail Exam, Fail in Life?**

**Exam-oriented system has to be altered**

One day in November tense silence falls all over South Korea. Air traffic is stopped. Offices are closed till afternoon. Pagodas (buddhist temples) are full of praying women. The police officers stand at every corner ready to help with any emergencies that might happen to the students who take their entrance exams that day, surely the most important day for Korean school-leavers.

The exam itself is a single set of multiple-choice tests. However, this single set determines students' future marking them as top dogs or losers. The winners take it all and can get high in the 'SKY'3, which will guarantee a lifetime employment as a ranking civil-servant or a white-collar at a chaebol (conglomerate). The failures will have to enter less reputable or no universities at all, to take a less prestigious job in small firms after graduation, and have all chances to be stuck there for the rest of their lives. Thus, ticking a few wrong boxes, then, may mean that they are permanently locked out of the upper tier of Korean society.

Undoubtedly the system has its advantages. It enables to discern the most intelligent and diligent students at the school level, and give them a faster start in life. It is unbiased and helps poor but clever Koreans to strive to become upper-class by studying very hard. Moreover, exam-oriented teenagers are more attentive at school, are used to competitive environment, and cause less problems for their parents being always busy with studies. In fact, Korea's well-educated, hard-working population has powered its economic miracle. So the system has had far-reaching and beneficial consequences.

Yet there is the other side of the coin. To start with, high school is nightmare. Take Kim Min-sung, a typical student, for example. Three months before the exams he was reticent and shy. He studied from 7 am until 4 pm at school and after a two-hour break Kim Min-sung headed for hagwons (private schools) to sharpen his knowledge, coming home at midnight. 14 hours of study a day, seven days a week. Even on his birthday Kim Min-sung blew out candles, got his present and was off for revision. Isn't it too much? "You get used to it," he mumbles.

Under such tough conditions a family cannot stand on the sidelines. Kim Min-sung's father a teacher, explains him how to allocate time effectively, to sort out priorities and follow a plan. His mother fuels with delicious food and controls his physical and emotional state. Kim Min-sung's parents really want their only child to succeed, and they are no exception.

A recent survey revealed that almost all Korean parents wish their children to go to university. Such pressure causes dreadful consequences. The same survey found that every fifth school teenager had thoughts of committing suicide. Two hundred of them actually did so. Thus, unfortunately, proving the high figures of suicide rate among youngsters, where South Korea leads, with its 15 per 100,000, and outnumbers the USA (ten per 100,000) and China (seven per 100,000).

**Образец экзаменационного аутентичного профессионально-ориентированного текста 1600 п.зн. (вопрос № 2 на экзамене):**

**Cruel to be kind**

Is there a right way to bring up children? Some parents read guides to find an answer, many just follow their instinct. Whatever they do, a doubt always remains: could I have done a better job?

A recent contribution to the subject is Amy Chua's controversial book Battle Hymn of the Tiger Mother, which describes the approach to child-rearing of an ambitious Chinese parent

living in the West. According to Chua, western mothers are far too soft on their children. She says they are always praising their children for every effort they make, even if the result is coming last in a race or playing a piano piece badly. These are the kind of parents who will give in to their children's demands to go out and play rather than do their homework, if they protest loud enough.

The tiger mother method is very different and the key is total control. Tiger mothers will accept nothing less than 'A' grades in every subject – failure to achieve these is just proof that they have not worked hard enough. They will encourage not with praise and reward, but by punishing and shaming. Chua told her own daughter that she would take her doll's house to a charity shop if she failed to master a difficult piano piece.

But that highlights another difference, says Chua, which is directness and honesty. A tiger mother will not hesitate to tell their child that they are lazy, whereas western parents are always telling their children not to worry, that they will do better next time, even if they think they have been lazy.

The constant nagging of the tiger mother, the banning of TV and computer games seems harsh, but perhaps it works. Chua's children have not rebelled, and they don't resent their strict upbringing. They regularly get the top grades at school and are proficient at violin and piano – stereotypical symbols of success, critics would say. By contrast, children with more freedom and more laid-back parents will often lack self-discipline and will fail to push themselves to achieve more.

#### **Образец экзаменационного билета:**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Кафедра английского языка в профессиональной сфере  
Дисциплина Особенности перевода текстов по социально-культурной  
тематике на иностранном языке (ОФО)  
Для направления 58.03.01 – Востоковедение и африканистика  
Билет № 1

1. Read and translate the text in written form.
2. Read and reproduce the text orally.
3. Speak on topic № 1.

*Зав.кафедрой англ.языка в проф.сфере*

*Баклагова Ю.В.*

#### **Устные темы для монологической речи (вопрос № 3 на экзамене):**

- 1) My dream job.
- 2) My family / my family tree (describing one of the family members in more detail).
- 3) English as an international language.
- 4) Time management.
- 5) Love and relationship in modern society.
- 6) Noise pollution.
- 7) Life in 20 years' time.
- 8) My favourite book.

- 9) Money in today's society.
- 10) Famous historical figures.
- 11) The science of persuasion.
- 12) Mobile phones in our life.

#### **Критерии оценки на экзамене:**

**Оценка «отлично»** выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал и, работая с оригинальным текстом, демонстрирует высокую технику чтения, умение адекватно переводить тексты профессиональной направленности, корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания, в реферировании полностью отражены все аспекты исходного текста. Монологическое высказывание полностью раскрывает тему, отличается логичностью и связностью. Студент не допускает фонетических, лексических или грамматических ошибок, нарушающих коммуникацию, или эти ошибки были незначительны.

**Оценка «хорошо»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал вышеуказанные навыки (см. оценку «отлично»), но при этом допустил отдельные фонетические, лексические или грамматические ошибки, нарушающие коммуникацию, не влияющие однако на общее понимание изложенного им материала. Монологическое высказывание полностью раскрывает тему и в целом логично. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Произносимые в ходе монолога реплики были несколько сбивчивыми, темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка.

**Оценка «удовлетворительно»** выставляется, если при выполнении экзаменационных заданий студент допускает ряд серьезных языковых ошибок при чтении, переводе и реферировании текста. Диапазон речи – ограничен, объем высказывания не достигает нормы. В целом, студент демонстрирует минимально допустимые навыки монологической речи: некоторые реплики преподавателя вызывают у него затруднения, последовательность высказывания иногда нарушена, практически отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения, темп речи – замедленный.

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, не понимает оригинальный текст или понимает содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет понимать значение незнакомой профессиональной лексики. В монологической речи он не справился с решением коммуникативной задачи: высказывание было небольшим по объему, отсутствовали элементы собственной оценки, студент допускал большое количество фонетических, лексических или грамматических ошибок, затруднялся ответить на побуждающие к говорению реплики преподавателя.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 5.1.1 Учебная литература

#### *Основная литература*

1. Харламова, Н. С. Практикум по профессионально ориентированному переводу : учебное пособие по практическому курсу английского языка для студентов 4 курса, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Политология» и «Зарубежное регионоведение» : [16+] / Н. С. Харламова, Е. Н. Гладчук ; Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ). – Москва : Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2023. – 138 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710521> (дата обращения: 25.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00120-432-9. – Текст : электронный.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 16.05.2025).

#### *Дополнительная литература*

1. New English file advanced : student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 2017. - 168 pp. : ill. - ISBN 978-0-19-459-458-5 : 1325 p. 29 к.

2. English file advanced : workbook without key / Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden, with Jane Hudson. - 3rd ed. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 2015. - 79 pp. : ill. - + 1 электрон. опт. диск MultiROM. – ISBN 978-0-19-459464-6 : 679 p. 32 к.

3. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. - 10-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2014. - 318 с.

4. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.

5. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1) : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-

8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565276> (дата обращения: 16.05.2025).

6. Насырова, Г. Н. Английский в средствах массовой информации (на материале англоязычных периодических изданий) = Mass Media English (based on English Mass Media) : учебное пособие и практикум (B2-C1) : [16+] / Г. Н. Насырова ; Дипломатическая академия МИД России. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Квант Медиа, 2021. — 218 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686381> (дата обращения: 25.05.2025). — ISBN 978-5-6042861-3-5. — Текст : электронный.

7. Кисель, И. Ф. Английский язык для специалистов в области международных отношений : учебное пособие : [16+] / И. Ф. Кисель, М. А. Хатламаджиян ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. — 80 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=713636> (дата обращения: 25.05.2025). — ISBN 978-5-7972-3151-6. — Текст : электронный.

8. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565610> (дата обращения: 21.05.2025).

9. Балуюн, С. Р. English Thematic Vocabulary Activities : учебное пособие : [16+] / С. Р. Балуюн, Я. Н. Минко ; Южный федеральный университет, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2022. — 259 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698666> (дата обращения: 25.05.2025). — ISBN 978-5-9275-4198-0. — Текст : электронный.

10. Трунова, Е. Г. Обучение говорению на английском языке на материале «Мир взаимоотношений» : учебное пособие : [16+] / Е. Г. Трунова, И. В. Гайдукова, А. А. Прибыткова ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. — Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2022. — 76 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700382> (дата обращения: 25.05.2025). — ISBN 978-5-907655-30-0. — Текст : электронный.

11. Сборник упражнений по грамматике английского языка : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. - Изд. 3-е ; стер. изд. - Москва : АльянС, 2024. - 204 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 978-5-00106-208-0 : 1405 р. - Текст : непосредственный.

12. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650> (дата обращения: 16.05.2025).

13. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568144> (дата обращения: 16.05.2025).



## 5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

## 5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ  
<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>

### Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>
4. ЭБС «ZNANIUM» <https://znanium.ru/>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
6. ЭБС ОИЦ «Академия» <https://academia-moscow.ru/elibrary/>

### Профессиональные базы данных российские

1. Виртуальный читальный зал Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://ldiss.rsl.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
3. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
6. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM» <https://sochum.ru/>

### Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

### Базы данных открытого доступа

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>;
2. Лекториум ТВ – видеолекции ведущих лекторов России <http://www.lektorium.tv/>

### Базы данных КубГУ

1. Открытая среда модульного динамического обучения КубГУ <https://openedu.kubsu.ru/>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

## 1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

### Самостоятельная работа

Цель – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого

вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

*Работа над текстом* – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуется следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно второстепенные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

*Работа со словарем.*

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.
2. Запомните обозначения частей речи:  
*n* – noun - имя существительное  
*v* – verb - глагол  
*adj.* – adjective – имя прилагательное и т.д.
3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.
4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.

Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

*Работа над лексикой.*

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;

- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предложениям);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

#### *Работа над грамматикой.*

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным;

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)**

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. 344, 244а, 250, 416а, 418а.	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: переносное демонстрационное оборудование – экран, проектор, ноутбук.	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.

Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Лаборатория 114 Н	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.
--	---	---

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 253)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.

	электронную информационно- образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
--	--	--